

Guidebook Soka explains about life in Japan and about how society works in 8 languages. Choosing the information you need is easy with each topic introduced in a separate pamphlet. Guidebook Soka is available at the Registers Section and the Intercultural Information Corner in the City Hall and also at Service Centers.

Make use of this to fully enjoy your life in Soka.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Intercultural Information Corner

Information and advice about life in Soka for foreign residents is available from the volunteer staff at the Intercultural Information Corner.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Mon. Wed. Fri. 9:00am~5:00pm
City Hall, 2nd floor by the elevator
Tel. 922-2970 (direct)
Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時~午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Produced by Soka City with cooperation from the Intercultural Information Corner

（令和元年度一部改訂）

項目一覧 Guidebook Soka Topics

A-1	Visa Information	入国時の手続き
A-2	Foreign Resident Registration	住民登録
A-3	Family Register	戸籍制度
A-4	Seal (hanko)Registration	印鑑登録について
B-1-1	Housing	住宅
B-1-2	Moving & Resident Groups	引越しと町会
B-1-3	Gas, water, phone etc.	生活インフラ
B-1-4	Rubbish Disposal	ごみの出し方
B-2-1	Health Insurance	健康保険について
B-2-2	Nursing Care Ins.	介護保険制度について
B-3	Getting Married	結婚するには
B-4-1	Pregnancy & Childbirth	妊娠から出産
B-4-2	Child Health	子どもの健康
B-4-3	Parenting	子育て
B-5-1	Education	教育
B-5-2	Learning Japanese	日本語学習
B-6	Tax	日本の税金
B-7	Working in Japan	日本で働く
B-8	Pension Programs	国民年金と厚生年金
B-9-1	Drivers License	運転免許
B-9-2	Cars & Motorbikes	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Bicycles	自転車にのる
B-10	Fun and Learning	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Emergencies	緊急のときの対応
B-11-2	Disasters	自然災害に備えて
C-1	Local Facilities	草加市内の文化・運動施設
C-2	Where to ask for help	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加
英語版

B-3 Getting Married

Guidebook SOKA

B-3 Getting Married

結婚するには

* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

* 草加市にお住まいの方の情報は。

B- 3. Getting Married

The procedures that are necessary for a foreign national to marry in Japan are different depending on whether the person he/she is marrying is a Japanese national or a foreign national. In the case of marriage between foreign nationals, the laws and procedures are different so please make enquiries directly to the Registers Section of the City Hall and to the relevant embassy.

1. Marriage between foreign nationals

(1) What to do at the City Hall

In the case of most marriage procedure between foreign nationals, it is often required that the marriage is to be first registered at a City Hall in Japan. The best idea is to first contact your embassy, and then make enquiries at the Registers Section of the City Hall where you are going to register the marriage.

(2) What to do at your Embassy or Consulate

When you do the necessary procedures at the Embassy or Consulate, you may need documents such as, a Certified Copy of the Marriage Notification, Certificate of Acceptance of Marriage Notification, and Residence Card etc. Contact your Embassy for details.

※The following are documents that are issued at the City Hall and can be used to verify that you are married.

- A Certificate of Acceptance of Marriage Notification (KONIN TODOKE JURI SHOMEISHO)
- A Certified Copy of the Marriage Notification (KONIN TODOKE KISAIJIKO SHOMEISHO)
- A Certified Copy of your Family Register (When marrying a Japanese National) (KOSEKI TOHON/SHOHON)

2. Marriage between a Japanese National and a Foreign National

(1) What to do at the City Hall

- ①In general, submit the marriage notification at the City Hall where the foreign national is registered.
- ②If you change your address at the same time as submitting the marriage notification, submit it at the City Hall of your new address.

B- 3. 結婚するには

外国籍市民が日本で結婚する場合には、その相手が外国籍市民か、日本人かによって手続きが違います。また、外国籍市民どうしの場合は法律および手続きが異なるので、市役所 市民課及び大使館で問い合わせてください。

1. 外国籍市民どうしの場合

(1) 市役所への届け出

外国籍市民どうしの婚姻手続きの場合、最初に日本の市役所市民課に届け出たからの手続きとなる場合があります。詳しくは、各大使館に確認後、日本の市役所市民課までご相談ください。

(2) 大使館・領事館への届け出

大使館(領事館)にて手続きをする際、大使館で、記載事項証明書(婚姻届提出後)と、受理証明書、在留カードなどが必要になる場合があります。詳しくは、各大使館に連絡してください。

※手続きのために証明を取る必要があります。婚姻をした事を証明できるものとして、以下のものを市役所で発行できます。

- 婚姻届受理証明書
- 婚姻届記載事項証明書(婚姻届原本を写したもの)
- 戸籍謄本・抄本(日本人と婚姻した場合)

2. 日本人との場合

(1) 市役所での手続き

- ①原則、外国籍市民の住む市役所に届け出ます。
- ②結婚と同時に住所を変更する場合は新しい居住地の市役所で行います。

③When getting married in accordance with Japanese procedures, the documents etc. you have to present and submit differ according to the nationality of the foreign national. The following are the most commonly required documents etc. For detailed information, please contact the Registers Section.

《Enquiries》 Registers Section Tel. 048-922-1542

(2) Required Documents etc.

①Items to be submitted by foreign nationals

- Passport (if the passport has expired, a birth certificate, nationality certificate or other identification document from your country)
- Residence Card
- Marriage Notification (KON-IN TODOKE)
(two adult witnesses must write their names and stamp their seals, but in the case of foreign nationals, a seal is not necessary)
- ※ If your partner is Japanese and does not have their registered Hon-seki address in Soka, then you will need to have a Certificate of Family Register issued in advance.
- A Marriage Eligibility Certificate (KONIN YOKEN GUBI SHOMEISHO)
(issued by your Embassy or Consulate)
- ※ This document certifies that you are able to be married in accordance with the laws of your country. Some countries do not issue such a document and in this case a document that certifies that you are single, or not married, is necessary. Contact the Registers Section for further information.
- A Japanese translation of the Marriage Eligibility Certificate, etc.
Documents that are not in Japanese must be translated (The translator must write their name and stamp their seal on the translated document)

②Items to be submitted by the Japanese National

- A certified copy of your family register (KOSEKI). (if your family register address is in the city where you are submitting your marriage notification, it is not necessary)

③日本の方式によって婚姻を成立させる場合、婚姻する人の国籍によって提出するものが異なります。一般的には次のようなものが必要となります。詳しくは、市民課にお問い合わせください。

《問い合わせ先》 市役所市民課 電話 048-922-1542

(2) 届け出に必要なもの

①外国籍市民が用意するもの

- 旅券（期限内の旅券がなければ、それに代わる身分証明書。本国から取り寄せた出生証明書、国籍証明書など）
- 在留カード
- 婚姻届 成人に達した証人2名の署名・押印が必要。証人は外国籍市民でも可能です。（その場合印鑑は不要です。）
- ※相手が、日本人で、本籍地が草加市でない場合は、あらかじめ戸籍謄本（抄本）を取得する必要があります。

- 婚姻用件具備証明書（在日大使館又は、領事館が発行するもの）

※婚姻用件具備証明書とは、本国がその人に対して、「結婚する条件を満たしている」という内容の証明になるので、発行されない国については、独身証明書などが必要になります。詳しくは、市民課で相談してください。

- 上記「婚姻用件具備証明書」などの日本語訳文

日本語以外の言葉で書かれている証明書は、その翻訳文（訳者の署名、又は印があるもの）が必要です。

②日本人が用意するもの

- 戸籍謄本又は、抄本（本籍地以外の場合）

(3) Other procedures

The following procedures are also necessary.

- Report your marriage to your embassy or consulate here in Japan.
- Report to the Regional Immigration Bureau (confirm and apply)
Any changes on your Residence Card; name, status of residence, period of residence etc.
- Report to the City Hall when you change your address.

《Enquiries》

Tokyo Immigration Bureau Information Center Tel. 03-5796-7111

Tokyo Immigration Bureau Saitama Branch Office Tel. 048-851-9671

3. What to do when your country does not issue a Marriage Eligibility Certificate

Some countries do not issue Marriage Eligibility Certificates. In this case the following documents may be necessary but requirements differ from country to country so please confirm what you need at the Registers Section.

- ① A declaration that you are unable to obtain a Marriage Eligibility Certificate and a written oath that you are not married (there is a sample at the Registers Section) (SHINJUTSUSHO/SENSEISHO)
- ② A birth certificate (from your own country.)
- ③ A document that certifies that you are single (not married) (from your country, embassy or consulate.)
- ④ A family relation certificate (from your country, embassy or consulate.)
- ⑤ Certificate of nationality
- ③,④,⑤: Ask at your embassy in Japan or your country
- ⑥ A Japanese translation of all documents to be submitted (the translator must write their name and stamp their seal)

《Enquiries》 Registers Section Tel. 048-922-1542

<Translation>

Translation of marriage eligibility/birth certificates is available at the Saitama Information & Support (Saitama International Association)
Monday through Friday 9:00 a.m. to 4:00 p.m. Tel. 048-833-3296
Languages: English, Chinese, Spanish, Portuguese

*Other languages negotiable Fee: A4 size 1 sheet 3,200 yen or more

(3) その他

ほかには、次のような手続きが必要です。

- 在日大使館への報告
- 出入国在留管理局への届け（確認と申請）
名前、在留資格、在留期間等など、在留カードに関わる変更
- 市役所への届け・・・住所に変更があるとき

《問い合わせ先》

東京出入国在留管理局 インフォメーションセンター 電話 03-5796-7111

東京出入国在留管理局 さいたま出張所 電話 048-851-9671

3. 婚姻用件具備証明書が発行されない場合

国によっては、婚姻用件具備証明書が発行されないことがあります。その場合、以下の書類が必要になることがあります。必要なものは国によって異なるので、市役所市民課で相談してください。

- ① 申述書・宣誓書（市民課に見本があります。）
- ② 出生証明書（本国から取り寄せてください。）

- ③ 独身証明書
 - ④ 親族関係証明書
 - ⑤ 国籍証明書
- 本国又は、大使館（領事館）から取り寄せてください

- ⑥ 上記日本語訳文（訳者の署名、又は印があるもの）

《問い合わせ先》 市役所 市民課 電話 048-922-1542

<翻訳>

婚姻用件具備証明書および出生証明書の日本語訳が頼めます。
対応言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語 *他言語は要相談

料金：A4サイズ1枚 3,200円から

外国人総合相談センター埼玉（埼玉県国際交流協会内）

Tel. 048-833-3296 月～金 午前9時から 4時